

47(a) **cobdicio**: codicio, deseo; **de luego**: ya. (b) **Toledo la magna**: Toledo la (ciudad) grande; **famado**: famoso. (d) **riba**: ribera, orilla.

48(b) **cabdal**: caudal, caudalosa. (c) **coronado**: clérigo ordenado *in sacris*; **coronado leal**: es epíteto de obispos y otros jerarcas de la Iglesia (Solalinde). (d) **amigo natural**: el adjetivo *natural* se aplica generalmente a los señores (cfr. *señora natural*, 33c), no a los vasallos, pero aquí parece estar en relación con el sentido de 276d: *fue de Sancta María vassallo e amigo* (Narbona).

49(a) **Ildefonso**: San Ildefonso de Toledo, obispo (606-667). (b) **pastura**: fig. “ejemplo”, propiamente “pasto”. (c) **trasco**: trajo, usó. (d) **mesura**: denuncia, delata, descubre.

50(a) **atenencia**: lealtad, amistad — como 27a. (b) **dueña**: dama, señora, mujer de dignidad; **querencia**: voluntad, amor. (c) **femencia**: vehemencia, afán — como 27c. (d) **seso**: sentido, discreción, prudencia.

51(a) **granados**: señalados, notables. (b) **notados**: famosos, notables. (c) **colorados**: hermosos, atinados, adornados de figuras retóricas o *colores rhetorici*. El libro de San Ildefonso aludido en este pasaje es el *Libelus de virginitate Sanctae Mariae contra tres infideles, more synonymorum conscriptus a beato Ildefonso, Toletanae sedis episcopo*. Existía en un códice de San Millán de la Cogolla (Devoto).

52-57 Como el día de la Anunciación (25 de marzo) caía frecuentemente en Cuaresma, y no podía por lo tanto celebrarse con la debida solemnidad (cfr. 56ab), el décimo Concilio de Toledo, en 656, trasladó esta festividad al 18 de diciembre (cfr. 55).

52(d) **mandado**: aviso, noticia.

1. LA CASULLA DE SAN ILDEFONSO

- 47 En España cobdicio de luego empezar,
en Toledo la magna, un famado lugar,
ca non sé de cuál cabo empieze a contar,
ca más son que arenas en riba de la mar.
- 48 En Toledo la buena, essa villa real,
que yaze sobre Tajo, essa agua cabdal,
ovo un arzobispo, coronado leal,
que fue de la Gloriosa amigo natural.
- 49 Diziénli Ildefonso, dizlo la escriptura,
pastor que a su grey dava buena pastura,
omne de sancta vida que trasco grand cordura,
que nós mucho digamos, so fecho lo mestura.
- 50 Siempre con la Gloriosa ovo su atenencia,
nuncua varón en dueña metió mayor querencia;
en buscarli servicio metié toda femencia,
facié en ello seso e buena providencia.
- 51 Sin los otros servicios, muchos e muy granados,
dos yazen en escripto, éstos son más notados:
fizo d’Ella un libro de dichos colorados
de su virginidat contra tres renegados.
- 52 Fízo'l otro servicio el leal coronado:
fizoli una fiesta en diciembre mediado,
la que cae en marzo, día muy señalado,
cuando Gabríel vino con el rico mandado.

53(a) **messengería**: recado, recado de palabra que envía una persona a otra. (b) **sabrosamiente**: sabrosamente. (d) **entrega**: íntegra, vírgen; como era al día: como estaba ese día.

54(a) **esto por coñocía**: esto por conocido, esto es conocido, se da por sabido. (c) **non lieva so derecho**: no lleva su derecho, no recibe lo suyo. (d) **comediéremos**: meditásemos, considerásemos, recapacitásemos.

55(b) **Natal**: Navidad. (c) **parral**: recuérdese que Nuestra Señora es llamada *vid* y *uva* en 39a. (d) **ha**: tiene.

56(a) **cuadragésima**: cuaresma. (c) **asmava**: pensaba, consideraba; **anviso**: sensato, sabio — como 14c; **varón**: barón — el título honorífico procedente de las instituciones medievales (cpse. *el varón Isaia*, 28c, o *David el varón*, 34c). (d) **gualardón**: galardón, premio, recompensa.

57(c) **ostal**: hostel, casa, residencia. (d) **sied**: sede.

58(b) **aguisado**: preparado, dispuesto. (c) **cátedra**: asiento elevado, trono del prelado. (c) **se sedió asentado**: estaba sentado. (d) **adusso**: adujo, traje.

59(d) **plógo'l**: le plugo, le agradó; **de toda voluntat**: de muy buen grado, profundamente.

60(d) **vierbos**: palabras; **razón**: palabras o frases con que se expresa el discurso; **complida**: perfecta, excelente.

53 Cuando Gabriel vino con la messengería,
cuando sabrosamiente dixo: “Ave María”,
e díssoli por nuevas que parirí Messía
estando tan entrega como era al día.

54 Estonz cae un tiempo, esto por coñocía,
non canta la elesia canto de alegría,
non lieva so derecho tan señalado día;
si bien lo comediéremos, fizo grand cortesía.

55 Fizo grand providencia el amigo leal,
que puso essa festa cerca de la Natal;
asentó buena viña cerca de buen parral,
la Madre con el Fijo, par que non ha equal.

56 Tiempo de cuadragésima es de aflicción,
nin cantan “Aleluya” nin facen processión;
todo esto asmava el anviso varón,
ovo luego por ello onrado gualardón.

57 Señor Sant Illefonso, coronado leal,
fazié a la Gloriosa festa muy general;
fincaron en Toledo pocos en su ostal
que non fueron a missa a la sied obispal.

58 El sancto arzobispo, un leal coronado,
por entrar a la missa estava aguisado;
en su preciosa cátedra se sedió asentado,
adusso la Gloriosa un present muy onrado.

59 Apareció'l la madre del Rey de Magestat
con un libro en mano de muy grant claridat:
el que él avié fecho de la virginidat;
plógo'l a Illefonso de toda voluntat.

60 Fízoli otra gracia cual nunca fue oída:
dioli una casulla sin aguja cosida;
obra era angélica, non de omne texida,
fablóli pocos vierbos, razón buena, complida.

- 61(a) **só de ti pagada:** estoy de ti satisfecha, estoy contenta contigo.
 (b) **ca:** sino. (d) **usada:** acostumbrada.
- 62(b) **adúgote:** te traigo; **auctoridat:** valor (Solalinde). (d) **Natividat:** cpse. *humilidat*, 655b.
- 63(a) **seer:** sentarse; **posado:** sentado. (b) **señero:** solo; **condonado:** permitido, concedido — en Berceo, así como en la fuente latina o ms. *Thott*, la Virgen reserva la cátedra para San Ildefonso solo, pero no se sienta ahí, mientras otras versiones presentan a María sentada en la cátedra, lo cual da su valor al privilegio que concede a San Ildefonso (Dutton). (c) **alva:** es la única vez que Berceo dice que el regalo de la Virgen fue un *alva*; en 60b, 62c, 68b y 71a habla de una *casulla*. Quizá influyera en el poeta la fuente latina, en la que figura, sólo en esta ocasión, el término *albam*.
- 64(b) **tollióseli de ojos:** quitósele de su vista, desapareció; **nulla:** ninguna. (c) **preciosa:** excelente, digna de estimación. (d) **criada:** hija — como 19c o 31d.
- 65(b) **general concilio:** se refiere al mencionado Concilio décimo de Toledo, celebrado el 1 de diciembre del año 656. Con relación a la calificación de *general*, Solalinde señala que Berceo siguió, una vez más, su fuente con fidelidad: *in generali concilio confirmata* (cfr. la nota a 52-57). (d) **mientras:** **sieglu:** mundo — como 6a; **oblidada:** olvidada.
- 66(b) **finó:** murió; **confessor:** cfr. la nota a 29b. (d) **muy mejor:** mucho mejor.
- 67(a) **Alzaron:** nombraron, consagraron; **calonge:** canónigo; **lozano:** arrogante, altivo. (b) **mucho sovervio:** muy soberbio — cpse. 253c, 281d, 285c, etc. Conviene señalar que en *Milag.*, aunque coexisten *mucho* y *muy* en estos sintagmas de superlativo absoluto, la construcción *muy* + participio (o adjetivo) es, sin duda, predominante; cfr. G. Turza, *Los Milagros de Nuestra Señora*, 134; **seso:** sentido. (c) **eguar:** igualar, equipararse con. (d) **gelo:** se lo.

- 61 «Amigo, —dísso!— sepas que só de ti pagada,
 asme buscada onra, non simple, ca doblada:
 fecist de mí buen libro, asme bien alavada,
 fecistme nueva festa que non era usada.
- 62 A la tu missa nueva d'esta festividat
 adúgote ofrenda de grand auctoridat:
 cassulla con que cantes, preciosa de verdat,
 oy en el día sancto de la Natividat.
- 63 De seer en la cátedra que tú estás posado
 al tu cuerpo señero es esto cōdonado;
 de vestir esta alva a ti es otorgado,
 otro que la vistiere non será bien hallado.»
- 64 Dichas estas palabras, la Madre gloriosa
 tollióseli de ojos, non vío nulla cosa;
 acabó su oficio la persona preciosa,
 de la Madre de Christo criada e esposa.
- 65 Esta festa preciosa que avemos contada
 en general concilio fue luego confirmada:
 es por muchas eglesias fecha e celebrada;
 mientras el sieglu fuere non será olvidada.
- 66 Cuando plogo a Christo, al celestial Señor,
 finó Sant Ildefonso, precioso confessor;
 onrólo la Gloriosa, Madre del Criador,
 dio'l grand onra al cuerpo, al alma muy mejor.

Alzaron arzobispo un calonge lozano,
 era mucho sovervio e de seso liviano;
 quiso eguar al otro, fue en ello villano,
 por bien non gelo tovo el pueblo toledano.

- 68 Posóse enna cátedra del su antecessor,
 demandó la casulla que'l dio el Criador;
 disso palabras locas el torpe pecador,
 pesaron a la Madre de Dios, Nuestro Señor.

- 69(a) **liviandat**: frivolidad, ligereza. (c) **por verdat**: ciertamente.
- 70(a) **Siagrio**: nombre del nuevo arzobispo; en otras versiones se le llama *Siseberto* (Solalinde). (d) **ond**: por lo que; **dubdamos**: tememos, sospechamos; **¡mal pecado!**: ¡por desgracia!
- 71(a) **ministros**: los que ayudan al celebrante. (c) **fo**: fue; **sofrido**: permitido; **non li fo sofrido**: no le fue posible (Narbona).
- 72(a) **Pero que**: aunque, a pesar de que; **ampla**: ancha, holgada. (b) **issióli**: le salió, le resultó; **sin mesura**: sin medida. (c) **prisoli**: le tomó, le agarró. (d) **enfogado**: ahogado.
- 73(d) **dessierven**: sirven mal, desobedecen; **curar**: cuidar, amparar, remediar.
- 74(a) **atal**: tal; **aguardarla**: servirla, atenderla. (b) **pro**: provecho. (d) **prendremos**: recibiremos, cobraremos — cpse. 72c.

- 69 Disso unas palavras de muy grand liviandat
«Nunca fue Illefonso de mayor dignitat,
tan bien só consegrado como él por verdat,
todos somos eguales enna umanitat.»
- 70 Si non fuesse Siagrio tan adelante ido,
si oviesse su lengua un poco retenido,
non serié enna ira del Criador caído,
ond dubdamos que es ¡mal pecado! perdido.
- 71 Mandó a los ministros la casulla traer
por entrar a la missa, la confesión fazer;
mas non li fo sofrido ni ovo él poder,
ca lo que Dios non quiere nunca puede seer.
- 72 Pero que ampla era la sancta vestidura,
issióli a Siagrio angosta sin mesura;
prisoli la garganta como cadena dura,
fue luego enfogado por la su grand locura.
- 73 La Virgen gloriosa, estrella de la mar,
sabe a sus amigos gualardón bueno dar;
bien sabe a los buenos el bien gualardonar,
a los que la dessierven sábelos mal curar.
- 74 Amigos, atal madre aguardarla devemos,
si a Ella sirviéremos, nuestra pro buscaremos;
onraremos los cuerpos, las almas salvaremos,
por poco de servicio grand gualardón prendremos.